



CGCA-CHET-08-2017

ACUERDO DE INTERCAMBIO ENTRE

**La Universidad de Quintana Roo
Y
Northwestern State University**

CONSIDERANDO: La Universidad de Quintana Roo, (en lo sucesivo "LA UQROO") representada por su rector, **Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo**, es una institución de educación superior establecida desde el 14 de septiembre de 1994 como institución de educación superior pública en México con varios campus en todo el estado de Quintana Roo, con el objetivo de formar profesionistas, profesores e investigadores que requiere el Estado, la región y el país, en su armónico desarrollo socioeconómico y cultural, con un compromiso con el progreso de la humanidad y el mundo; ubicada en Boulevard Bahía, S/N, Chetumal, Quintana Roo, México.

CONSIDERANDO: Northwestern State University, (en lo sucesivo "NSU"), representada por su presidente, **Dr. Chris Maggio**, presidente interino, es una institución fundada desde 1884 dedicada a la impartición de estudios superiores, perteneciente al *University of Louisiana System*, ubicada en 200 Sam Sibley Dr. St. Denis Hall, Natchitoches, Estados Unidos de América.

RECONOCEN: Su personalidad jurídica y sus intereses comunes en el desarrollo de las relaciones bilaterales, convencidos de que la cooperación entre institutos de enseñanza superior contribuyen al enriquecimiento cultural, el progreso científico y la consolidación de la amistad entre ambas partes, acuerdan:

I. Generalidades

Artículo 1 Las instituciones podrán llevar a cabo intercambio de experiencias e información sobre cuestiones de pedagogía, metodología, las organizaciones y la formación de profesores y estudiantes, según corresponda y de acuerdo a sus posibilidades.

Artículo 2 Las instituciones podrán intercambiar documentos de investigación, materiales de enseñanza, programas, planes de estudio, así como exposiciones y otros materiales, según sea apropiado, indicando la actividad y los logros de ambas instituciones, y de acuerdo a la normatividad interna de cada una.



Handwritten signature



CGCA-CHET-08-2017

Artículo 3 Las instituciones podrán llevar a cabo programas de intercambio de profesores universitarios, personal administrativo y estudiantes (licenciatura y posgrado) que tengan interés en realizarlo, con fines educativos y culturales.

Artículo 4 Las instituciones podrán desarrollar proyectos de investigación y vinculación en temas afines que consideren, para lo cual deberán celebrar los instrumentos necesarios.

Artículo 5 Ambas partes están de acuerdo en que los esfuerzos de colaboración en este documento no representan obligación para cualquiera de las partes y que antes del inicio de cualquier actividad, estas deben ser acordadas de manera mutua a través de la firma de acuerdos específicos.

II. Intercambio de profesores

Artículo 6 Ambas instituciones podrán intercambiar profesores según sea necesario, de acuerdo a sus posibilidades.

Artículo 7 El intercambio de profesores de las Facultades tendrá como fin la participación en la enseñanza, ofreciendo conferencias o dando programas especiales tales como talleres para las personas del país receptor relacionados con la institución anfitriona.

Artículo 8 Cualquier costo o gasto en que se pueda incurrir durante la realización conjunta de programas y actividades de investigación, serán negociados y acordados por escrito a satisfacción de ambas partes previo a su inicio.

III. Intercambio de Estudiantes

Artículo 9 Ambas instituciones podrán intercambiar estudiantes: con un máximo de dos(2) a 3(tres) alumnos por año escolar, quienes recibirán exención de pago de matrícula en la institución acogida. Los gastos por alojamiento, alimentación, libros y seguro médico internacional serán responsabilidad del estudiante visitante.

Artículo 10 Ambas partes acuerdan que buscarán lograr un equilibrio en las actividades de intercambio durante la vigencia del presente instrumento.



ker



CGCA-CHET-08-2017

Artículo 11 El intercambio de estudiantes será: uno (1) en programas de estudio de grado (licenciaturas y posgrados) y dos (2) en la participación en programas de investigación, actividades culturales y aprendizaje de idiomas.

Artículo 12 Durante la participación del programa de intercambio en la institución anfitriona, los estudiantes de intercambio serán responsables por el costo de los gastos de viaje hacia y desde el país de acogida, alojamiento en el país anfitrión, libros, equipos, consumibles, hospitalización, seguros de salud y otros gastos incidentales. La institución de acogida no es responsable de proporcionar fondos para un estudiante de intercambio para cualquier propósito.

Artículo 13 La admisión y graduación de los estudiantes de intercambio se efectuará de conformidad con la carta y las políticas de la institución anfitriona, conforme a los acuerdos específicos que por escrito ambas partes establezcan.

Artículo 14 Los estudiantes, profesores o personal administrativo de intercambio están sujetos al código de conducta estudiantil y a las políticas académicas y demás normatividad aplicable de las instituciones anfitrionas. Cualquier apelación a las violaciones de este tipo de políticas debe seguir los procedimientos de la institución anfitriona con aviso por escrito a la institución remitente.

IV. Investigación conjunta y otros

Artículo 15 Ambas instituciones podrán llevar a cabo investigación conjunta sobre problemas actuales de interés mutuo, según corresponda.

Artículo 16 Las instituciones acuerdan seguir examinando otras propuestas relativas a la futura colaboración e intercambios, incluyendo la posibilidad de visitas de corta duración, publicaciones conjuntas de investigación, patentes conjuntas y otras medidas similares, según corresponda.

Article 17 La institución de acogida no asumirá ninguna responsabilidad financiera con el personal visitante de la institución emisora, excepto como puede ser dispuesto y explícitamente documentadas para casos específicos.

V. Los términos del acuerdo

Artículo 18 Cada institución deberá designar a un enlace para supervisar y facilitar la implementación de este acuerdo de cooperación. "NSU" designa al Vicepresidente de *University Affairs* y "LA UQROO" designa a la Dra. Lorena Careaga Viliesid, Directora General de Cooperación Académica.



Handwritten signature and initials.



CGCA-CHET-08-2017

Artículo 19 Las instituciones se comprometen a abstenerse de utilizar cualquier nombre, emblema, logotipo, marca comercial u otro signo asociado con la otra institución sin haber obtenido previamente la autorización por escrito de la otra para hacerlo. Además, este acuerdo no concede a ninguna de las partes el derecho a utilizar otras marcas registradas, nombres comerciales o marcas de servicio de la otra.

Artículo 20 Si como resultado de las actividades de colaboración definidas en los términos de este acuerdo, se producen resultados con potencial de convertirse en PROPIEDAD INTELECTUAL, ambas instituciones deberán notificar de inmediato acerca de lo producido a la otra institución y reunir a los representantes designados con el fin de establecer una distribución equitativa y razonable de los derechos de propiedad y otros intereses que de esta puedan surgir. Tales discusiones deberán en todo momento esforzarse en preservar y continuar una armoniosa relación entre ambas partes.

Todas las publicaciones resultantes de la colaboración entre ambas instituciones deberán otorgar el debido reconocimiento a la otra institución por sus contribuciones. Incluso, la relación entre ambas instituciones debe ser mencionada en todos los cursos y presentaciones formales que resulten de la colaboración en los términos establecidos en este acuerdo.

Artículo 21 Las instituciones guardarán confidencialidad respecto de las actividades materia de este Convenio, en los casos en que se considere necesario.

Artículo 22 Las instituciones acuerdan que el personal comisionado por cada una de ellas ya sea dentro del intercambio de profesores, de personal administrativo, o para llevar a cabo cualquier otro tipo de actividad para la realización del objeto materia de este acuerdo, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleo. Por ende, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso será considerada como patronos solidarios o sustitutos; en virtud a esto cada una será responsable en materia de vivienda, seguridad social, aportaciones sindicales; patronales, impuestos y demás relativos.

Artículo 23 El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, efectivos en la fecha de su última firma, pero puede terminar de manera anticipada por cualquiera de las instituciones previa notificación por escrito como mínimo seis meses antes de su terminación. El acuerdo será revisado por representantes de ambas instituciones en su último año y podrá ser prorrogado por mutuo consentimiento de ambas instituciones por escrito. En caso de rescisión, las instituciones procurarán minimizar la interrupción a los estudiantes y luego participando en todos los programas o actividades desarrolladas bajo los auspicios del presente acuerdo.



Handwritten signature: ZAR



CGCA-CHET-08-2017

Artículo 24 Cuestiones no estipuladas en este contrato se decidirán de mutuo acuerdo mismas que deberán constar por escrito. Detalles de estas cuestiones podrán incluirse en el apéndice del presente acuerdo.

Artículo 25 Nada en el acuerdo se ejecutará si las instituciones no cuentan con fondos identificables para apoyar las actividades.

Artículo 26 El presente acuerdo y los instrumentos específicos para las actividades que del mismo se deriven, es producto de buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento, pero en caso de presentarse alguna discrepancia, sobre su interpretación o cumplimiento, voluntariamente y de común acuerdo, serán resueltos entre los titulares de las mismas.

Este acuerdo de cooperación académica se firma por cuadruplicado, dos en español y dos en inglés, en la ciudad de Chetumal Quintana Roo, México y Natchitoches, Estados Unidos de América respectivamente:

Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo
Rector, Universidad de Quintana Roo

Dr. Chris Maggio
Presidente interino, Northwestern State University

FECHA:

FECHA: *April 5, 2017*

TESTIGOS

Dra. Lorena Careaga Viljesid
Directora General de Cooperación Académica de la Universidad de Quintana Roo

Dr. Marcus Jones
Vice President for University Affairs





CGCA-CHET-08-2017

EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN

The University of Quintana Roo
And
Northwestern State University

WHEREAS: The University of Quintana Roo, (hereinafter "LA UQROO") represented by its President, Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo is an institution of higher education established since September 14 1994, as a public higher education institution in Mexico with several campuses throughout the state of Quintana Roo, with the objective of training professionals, teachers and researchers that requires the State, the region and the country, in their harmonious socio-economic and cultural development, with a commitment to the progress of humanity and the world; Located in Boulevard Bahia, S / N, Chetumal, Quintana Roo, Mexico.

WHEREAS: Northwestern State University (hereinafter referred to as "NSU"), represented by its chairman, Dr. Chris Maggio, interim president, is an institution founded since 1884 to provide higher education at the University of Louisiana System, located at 200 Sam Sibley Dr. St. Denis Hall, Natchitoches, United States of America.

RECOGNIZE: Their legal personality and common interests in the development of bilateral relations, convinced that cooperation between institutes of higher education contribute to cultural enrichment, scientific progress and the consolidation of friendship between the two parties, agree:

I. General

Article 1 The institutions agree to exchange experience and information on questions of pedagogy, methodology, organizations, the contents of instruction and the training of faculty and students, as appropriate and according to their possibilities.

Article 2 The institutions agree to exchange research papers, teaching materials, syllabi, curricula, as well as exhibitions and other materials, as appropriate, illustrating the activity and achievements of both institutions and according to the internal regulations of each one.

Article 3 The institutions agree to exchange faculty members, professional administrators and students (Undergraduate and Graduate) who are interested in doing so, for educational and cultural purposes.



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



CGCA-CHET-08-2017

Article 4 The institutions will be able to develop research projects in related subjects that they consider relevant/appropriate, for which they must carry through the necessary procedures.

Article 5 Both parties agree that the collaborative efforts in this document do not represent obligation for any of the parties and that before the beginning of any activity, they must be mutually agreed through the signing of specific agreements.

II. Exchange of Faculty Members

Article 6 Both institutions may exchange faculty members as needed and according to their possibilities.

Article 7 The exchange faculty member shall participate in teaching, delivering lectures or giving special programs such as workshops for people of the receiving country related with the host institution.

Article 8 Any cost and expenses that may be incurred by jointly performing research programs and research activities shall be negotiated and agreed upon to the satisfaction of both parties before starting such programs and activities.

III. Exchange of Students

Article 9 Both institutions may exchange students: with a maximum of 2-3 students per academic year receiving waiver of tuition. Room, Meal Plan, Books and insurance will be the responsibility of the visiting student.

Article 10 Both Parties agree to the goal of having a balance in the exchange over a five-year period.

Article 11 The exchange of students shall be for (1) study in degree programs (undergraduate and graduate) and (2) participation in research programs, cultural activities, language learning, etc.

Article 12 While participating in the exchange program at the host institution, the exchange student will be responsible for the cost of travel expenses to and from the host country, accommodation in the host country, all books, equipment, consumables, hospitalization, health insurance, and other incidental expenses. The host institution bears no responsibility for providing funds to an exchange student for any purpose.



[Handwritten signature]
[Handwritten initials]



CGCA-CHET-08-2017

Article 13 Admission and graduation of exchange students shall be made in accordance with the charter and policies of the host institution, in accordance with the specific agreements established in writing by both parties.

Article 14 Students, teachers or exchange administrative staff are subject to the student code of conduct and academic policies and other applicable regulations of host institutions. Any appeal to violations of this type of policy must follow the procedures of the host institution with written notice to the sending institution.

IV. Joint Research and Others

Article 15 The institutions agree to carry out joint research on current problems of mutual interest, as appropriate.

Article 16 Both institutions agree to discuss further other proposals relating to future collaboration and exchange, including the possibility of brief exchange visits, joint publications of research, joint patenting and other similar steps, as appropriate.

Article 17 The host institution shall not bear any financial responsibility for visiting staff, except as may be arranged and explicitly documented for specific cases.

V. Terms of Agreement

Article 18 Each institution should designate a liaison to oversee and facilitate the implementation of this cooperation agreement. "NSU" appoints the Vice President of University Affairs Dr Marcus Jones and "LA UQROO" designates Dr. Lorena Careaga Viliesid, Director General of Academic Cooperation.

Article 19 Institutions undertake to refrain from using any name, emblem, logo, trademark or other sign associated with the other institution without having previously obtained the written authorization of the other to do so. In addition, this agreement does not grant either party the right to use other trademarks, trade names or service marks of the other.

Article 20 If as a result of the collaborative activities defined under the terms of this agreement, results are produced that have the potential to become INTELLECTUAL PROPERTY, both institutions must immediately notify the other institution of the results and bring together the designated representatives in order to establish an equitable and reasonable distribution of property rights and other interests that may arise from it. Such discussions should at all times endeavor to preserve and continue a harmonious relationship between the two parties.



[Handwritten signature]
[Handwritten initials]



CGCA-CHET-08-2017

All publications resulting from the collaboration between the two institutions must give due recognition to the other institution for their contributions. In addition, the relationship between the two institutions should be mentioned in all courses and formal presentations resulting from collaboration under the terms set forth in this agreement.

Article 21 The institutions shall keep confidentiality with respect to the activities covered by this Agreement, in cases where it is considered necessary.

Article 22 The institutions agree that the personnel commissioned by each of them for the realization of the subject matter of this agreement shall be understood to be exclusively related to that which employs it. Therefore, it will assume its responsibility for this concept and in no case will be considered as solidarity patterns or substitutes; In virtue of this, each one will be responsible in matters of housing, social security, union contributions; Taxes and other.

Article 23 This Agreement is established for a period of five years, effective on the date of its last signing, but may be terminated early by an institution upon written notice to the other institution as least six months prior to termination. The Agreement will be reviewed in its final year by representatives from both institutions and may be extended by mutual written approval of both institutions. In the event of termination, the institutions shall endeavor to minimize the disruption to students then participating in any programs or activities developed under the auspices of this agreement.

Article 24 Issues not stipulated in this contract will be decided by mutual agreement, which must be in writing. Details of these issues may be included in the appendix to this agreement.

Article 25 Nothing in the agreement shall be executed if the institutions do not have identifiable funds to support the activities.

Article 26 The present agreement and the specific instruments for the activities that derive from it, is a product of good faith, for which reason they will carry out all possible actions for their due fulfillment, but in case of any discrepancy, on their interpretation or fulfillment, voluntarily And by mutual agreement, shall be resolved between the holders thereof.

This academic cooperation agreement is signed in quadruplicate, two in Spanish and two in English, in the city of Chetumal Quintana Roo, Mexico and Natchitoches, United States respectively:




ZCR



CGCA-CHET-08-2017

Mtro. Ángel Ezequiel Rivero Palomo
President, Universidad de Quintana Roo

DATE:

Dr. Chris Maggio
Interim President, Northwestern State
University

DATE: *April 5, 2017*

WITNESS

Dra. Lorena Careaga Viltesid
Director of Academic Cooperation and
International Affairs

Dr. Marcus Jones
Vice President for University Affairs

